

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Band:** 27 (1954)

**Heft:** 7

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

## Sicher reisen mit der Eisenbahn!

Die Eisenbahn bietet ihren Benützern eine von keinem anderen Massenverkehrsmittel erreichte Betriebssicherheit. Diese zu erhalten und zu mehren ist das Ziel unermüdlichen Strebens der Bahnverwaltungen und der diesen dienenden Industrie.

Erhöhte Reisegeschwindigkeit der Züge und dichtere Fahrpläne bedingen besondere Maßnahmen und Aufwendungen zur Erhaltung der Sicherheit, die im Eisenbahnverkehr immer oberster Grundsatz bleibt. Moderne Sicherungsanlagen sind eines der wesentlichen Mittel, diesen Grundsatz bei gesteigerter Betriebsleistung zu gewährleisten; sie gestalten zugleich den Verkehr rationeller und beweglicher.

Allein in den letzten wenigen Jahren sind über 200 vollelektrische Stellwerkanlagen unserer Systeme auf den Netzen der Schweizerischen Bundesbahnen und der Privatbahnen erstellt worden.



# INTEGRA

Zürich - Wallisellen

Die schweizerische Eisenbahnsicherungsindustrie  
im Dienste der Schweizerbahnen!

---

Als Fachfirma projektieren und liefern wir: Stellwerk- und Signalanlagen, Streckenblock, Achszählung, sicherungstechnische Fernsteuerung von Stationen, automatische Zugbeeinflussung, Sicherung von Niveauübergängen usw.

TOURS REVOLVERS

TOURS OUTILLEURS

TOURS DE REPRISE

TOURS A VIS-MERE

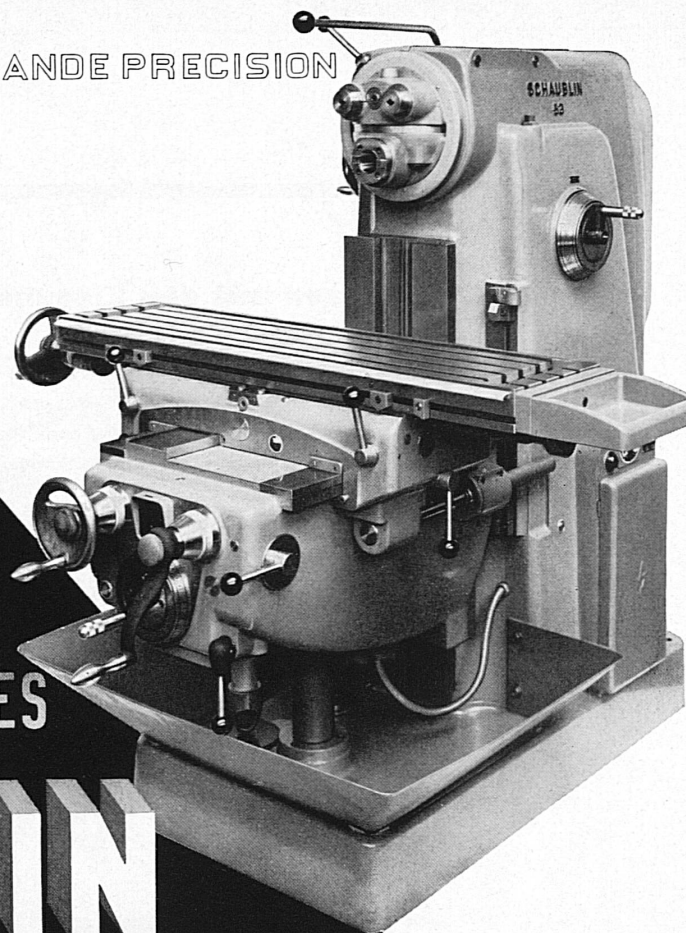
MACHINES POUR L'HORLOGERIE

FRAISEUSES UNIVERSELLES

# SCHAUBLIN

FABRIQUE DE MACHINES SCHAUBLIN S.A. BÉVILARD SUISSE

MACHINES DE GRANDE PRECISION



P. RUCH-DAULTE BIENNE

Equipements électriques

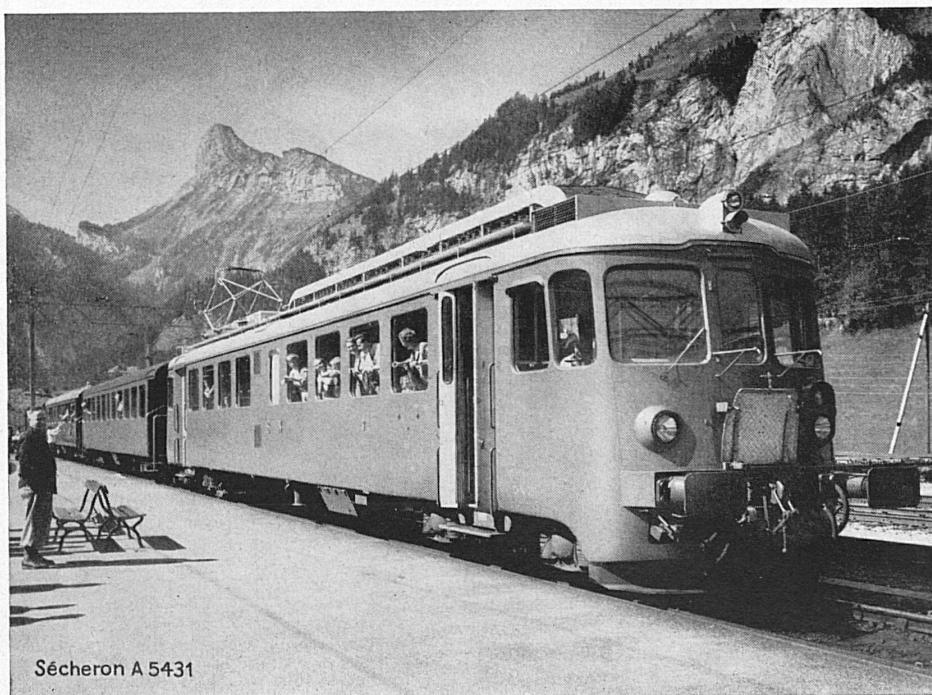
## Sécheron

pour

Locomotives-Automotrices  
Chemins de fer de montagne  
Tramways - Trolleybus  
Véhicules diesel-électriques

Redresseurs à vapeur de mercure  
sans pompes à vide

Automotrice de 1880 ch. du chemin de fer  
Berne-Neuchâtel. Vitesse max.: 120 km/h



Sécheron A 5431

### SOCIÉTÉ ANONYME DES ATELIERS DE SÉCHERON, GENÈVE



**ALBISWERK  
ZÜRICH A.G.**

## TELEPHONIE- HOCHFREQUENZ

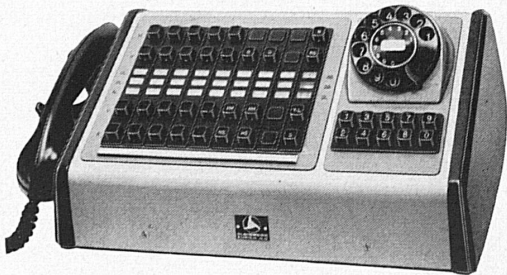


Ihrem Finger anatomisch angepasst ...  
ist die neue Albis-Blocktaste.  
Unsere Vermittlungsstationen lassen sich deshalb  
leichter und angenehmer bedienen.

DER GROSSE ERFOLG  
AN DER MUSTERMESSE 1954  
IN BASEL

Die neuen Albis-Vermittlungs- und Direktions-  
Stationen zeichnen sich besonders durch ihre  
vollendete Form und den zweckmäßigen  
Aufbau aus.

Dank den neuen Blocktasten, der übersicht-  
lichen Anordnung von Wähltastatur, Signal-  
lampen und Mikrotelephon lassen sich unsere  
Stationen angenehmer und rascher bedienen.



ALBISWERK ZÜRICH AG, ZÜRICH 47

Vertretungen in  
BERN LAUSANNE ZÜRICH



*Fendant,  
auch im Freien ein Gemüß*

*... doch immer denke man  
daran, daß er sich frisch am  
liebsten trinkt. Im nahen,  
kühlen Bache rubend, wird  
er nach kurzer Zeit zum  
Elixier der Freude werden.  
Selbst ohne Glas getrunken,  
schreckt es ihn nicht, wenn  
die gekühlte Flasche von  
Mund zu Mund in frohem  
Wechsel kreist. Prost!*

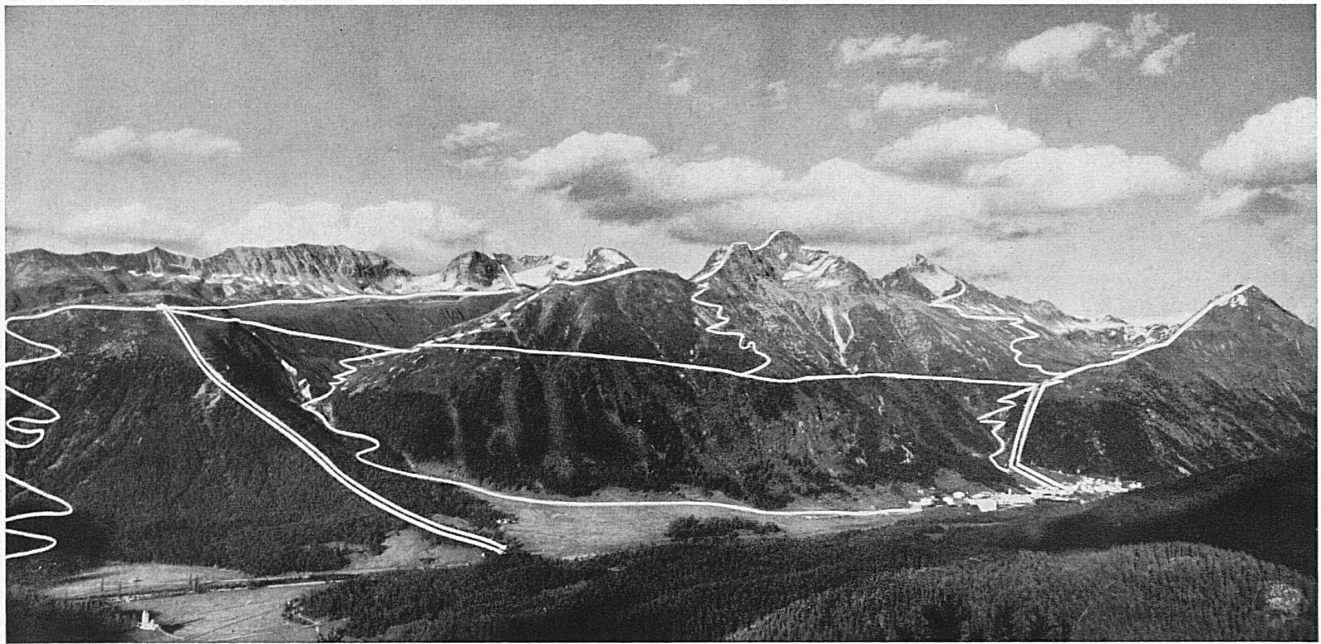
Er gehört dazu!

Sein kühles Feuer paßt wie Licht  
und Sonne zur unbeschwerten  
Wanderung in Wald und Feld.  
Die Rast wird zum besonderen  
Vergnügen, und frohe Stimmung  
macht den Ausflug reicher.

# Fendant

DER WAHRE WALLISER WEIN

OPAV



▲ ▲  
**Die Muottas-Muragl-Bahn und der Sessellift Pontresina-Alp Languard**

führen Sie zum waagrecht angelegten Hochweg auf 2300 Meter über Meer  
und verkürzen den Aufstieg zu den klassischen Aussichtsgipfeln des Engadins



*Delice-Havanes*

die seit vielen Jahren  
beliebte Spezialität für den  
Havanna-Liebhaber



*Delice-Havanes*

hochwertige Qualität,  
niedriger Preis

*Ein schönes Ausflugsziel*

# BIEL BIENNE

*Un beau centre  
d'excursions*



*Seine Altstadt*

*Sein See*

*Seine Drahtseil-  
bahnen*

*Seine Schluchten*

*Seine schönen*

*Geschäfte*

*Seine Gast-  
freundschaft*

*Sa vieille ville*

*Son lac*

*Ses funiculaires*

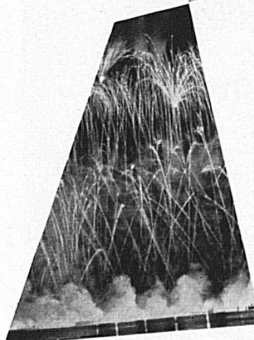
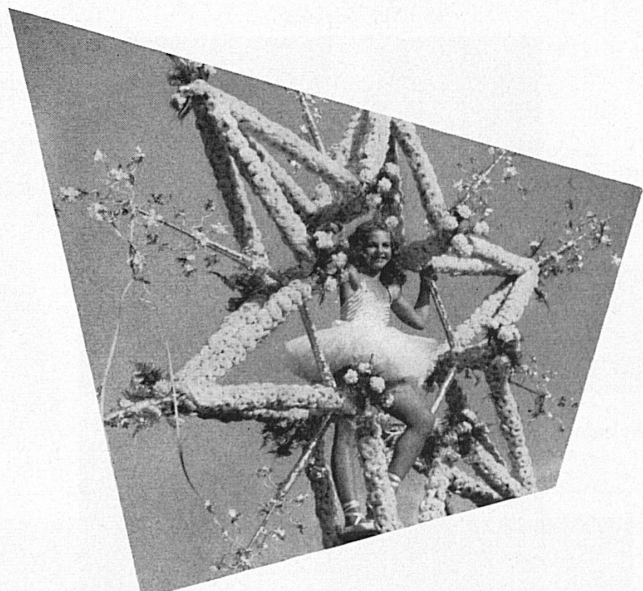
*Ses gorges*

*Ses beaux magasins*

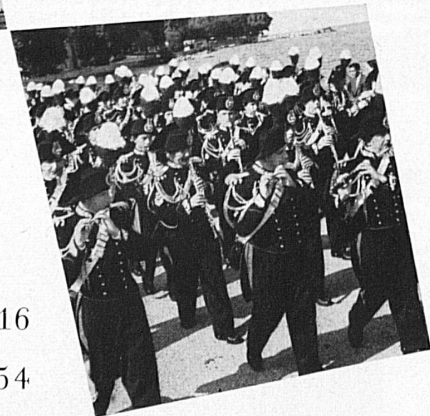
*Sa bonne table*

Das Verkehrsbüro, Rechberger-  
straße 5, Biel, Telefon  
(032) 2 48 98 gibt Ihnen gerne  
alle gewünschten Auskünfte.

Le Bureau de renseignements,  
Rue Rechberger 5, Biemme,  
Téléphone (032) 2 48 98 est à  
votre disposition.



## FÊTES DE GENÈVE



13 · 14 · 15 · 16  
AOÛT 1954

VENDREDI 13 AOÛT SOIRÉE CORTÈGE «PROVINCES FRANÇAISES  
ET CANTONS SUISSES»

SAMEDI 14 AOÛT MATINÉE CORSO FLEURI

SAMEDI 14 AOÛT SOIRÉE GRAND FEU D'ARTIFICE

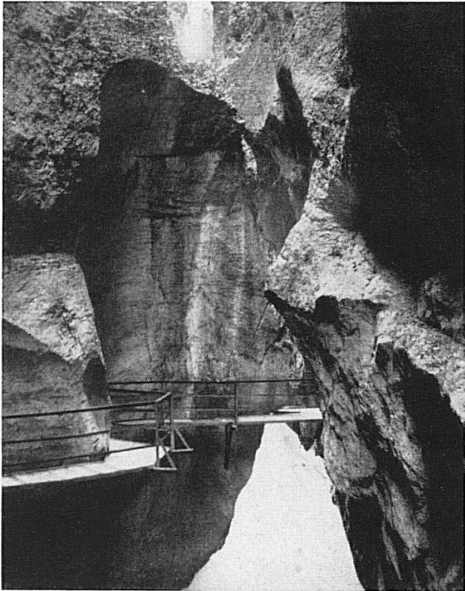
DIMANCHE 15 AOÛT MATINÉE CORSO FLEURI

DIMANCHE 15 AOÛT SOIRÉE CORTÈGE «PROVINCES FRANÇAISES  
ET CANTONS SUISSES»

LUNDI 16 AOÛT SOIRÉE CONCERTS, DANSES, CHANTS PAR  
LES GROUPES FOLKLORIQUES FRANÇAIS  
ET SUISSES

PRIX SPÉCIAUX SUR LES CFF ET SNCF

RENSEIGNEMENTS : ASSOCIATION DES INTÉRÊTS DE GENÈVE



## DIE AARESCHLUCHT

Wer von Luzern her über den Brünig oder von Interlaken durchs Berner Oberland reist, wer eine Tour über die hochinteressante Grimsel, den Susten- oder Jochpaß oder über die Große Scheidegg unternimmt, der berührt den bekannten Touristenplatz Meiringen, den Hauptort des Haslitales. Einige Minuten von Meiringen entfernt befindet sich eines der größten Naturwunder: die Aareschlucht. Sie ist auf guter Fahrstraße oder mit der elektrischen Trambahn oder auf der Grimselstraße am sogenannten Kirchet bequem und rasch erreichbar. Diese 1400 m lange, 100 bis 200 m tiefe, im Querriegel des Kirchet eingegrabene Schlucht, mit ihren unzähligen grotesken Nischen, Grotten, Kesseln, Buchten, Erkern und Gewölben ist wohl das Schönste, das die Werke des fließenden Wassers im Schweizerland darzubieten vermögen.

Auskünfte jeder Art erteilt Verkehrsbüro Meiringen, Telefon (036) 5 13 31



Bussigny, Bahnhofquai mit Olmax-Belag

# *Stuag*

Schweiz. Strassenbau- und  
Tiefbau-Unternehmung A.G.



**ST. MORITZ** Engadin  
1850 m.  
**Hotel La Margna**

GEDIEGENES  
FAMILIEN- UND SPORHOTEL · 1. RANG  
110 BETTEN · GARTEN · TERRASSE  
GROSSES ÖFFENTLICHES RESTAURANT  
BAR · DANCING · GARAGE  
PENSIONSPREIS AB FR. 1

DIREKTION: E. ULLI

## Kunsthau Pro Arte Basel

am Blumenrain  
Nähe  
Hotel Drei Könige

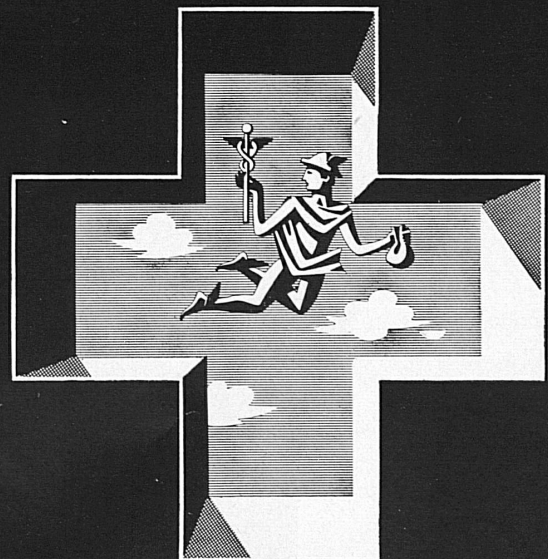
Leitung:  
Dr. J. Coulin

*Gemälde*  
*Antiquitäten*  
*Wechselnde*  
*Ausstellungen*

J. Ulrich. Landschaft  
mit Viehherde.  
Helles Bild aus  
Ulrich's franz. Zeit,  
um 1825. Signiert.



Glosser



35. NATIONALE MESSE  
COMPTOIR SUISSE

11-26. SEPTEMBER 1954

LAUSANNE

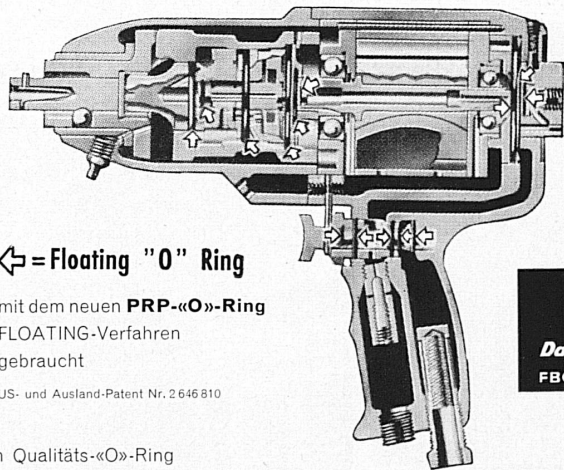
EINFACHE BILLETTE AUCH FÜR DIE RÜCKFAHRT GÜLTIG

# 14 Floating Precision «O»-Ringe

arbeiten in diesem Schlagschlüssel

Verlangen Sie unsere Fach- und technischen Angaben.

**Achtung!** Das Ersetzen eines billigeren «O»-Rings kostet mehr als ein Qualitäts-«O»-Ring



↔ = Floating "O" Ring

mit dem neuen PRP-«O»-Ring FLOATING-Verfahren gebraucht

US- und Ausland-Patent Nr. 2.646.810

Seien Sie nicht das  
**VERSUCHSKANINCHEN**

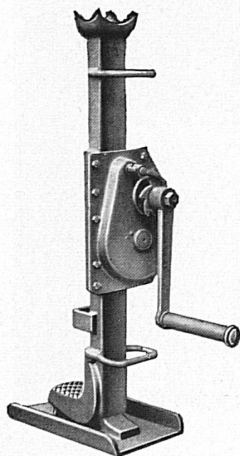
# NUR DIE



**Precision Rubber Products CORPORATION**

Dayton "O" Ring and Dyna-seal Specialists U.S.A.  
FBG. HOPITAL 35 NEUCHÂTEL TÉL. (038) 5 40 26

ist seit zwanzig Jahren im **Vordergrund** des «O»-Ring-Abdichtungsverfahrens



## Stahlwinden

2–20 Tonnen Tragkraft  
Gesetzlich geschützt In- und Auslandpatente

**ROBOR**

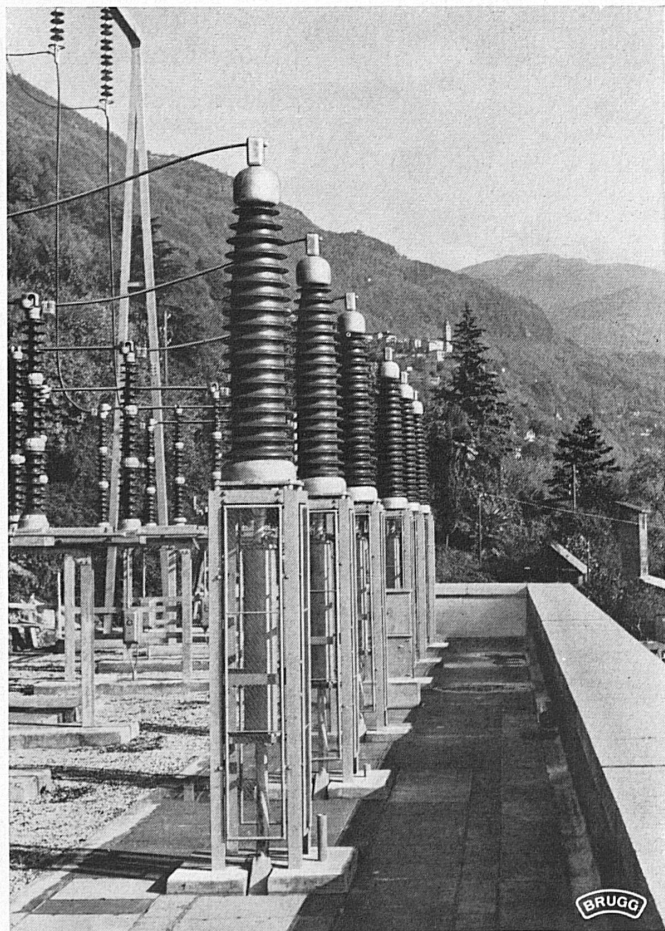
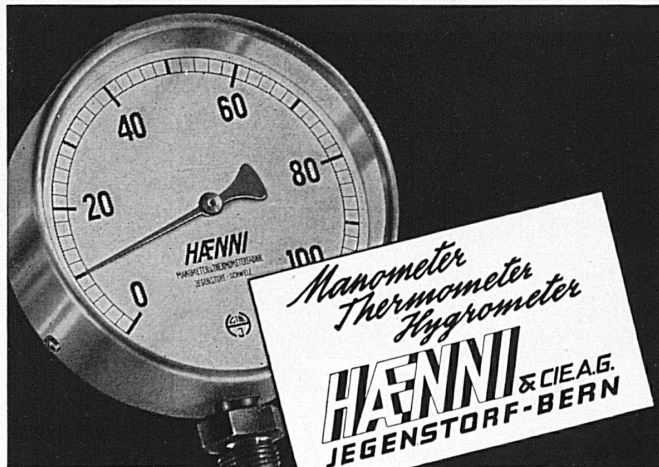
Schutzmarke

für Industrie  
Geleisebau  
Lokomotiven  
Forstwirtschaft  
usw.

Reparaturen aller Fabrikate

**Hans Weiss, Bern-Bümpliz**

Lastwindenfabrik      Telefon (031) 66 17 14



## Bleikabel Ölkabel Drahtseile

für Stark- und Schwachstrom  
für Höchstspannungen  
bis 250 kV

Tru-Lay-Brugg und Rotex-Brugg  
für alle Anwendungsgebiete

225 kV  
Ölkabelanlage Verbano  
der Maggia Kraftwerke A.G.  
Freiluftendverschlüsse

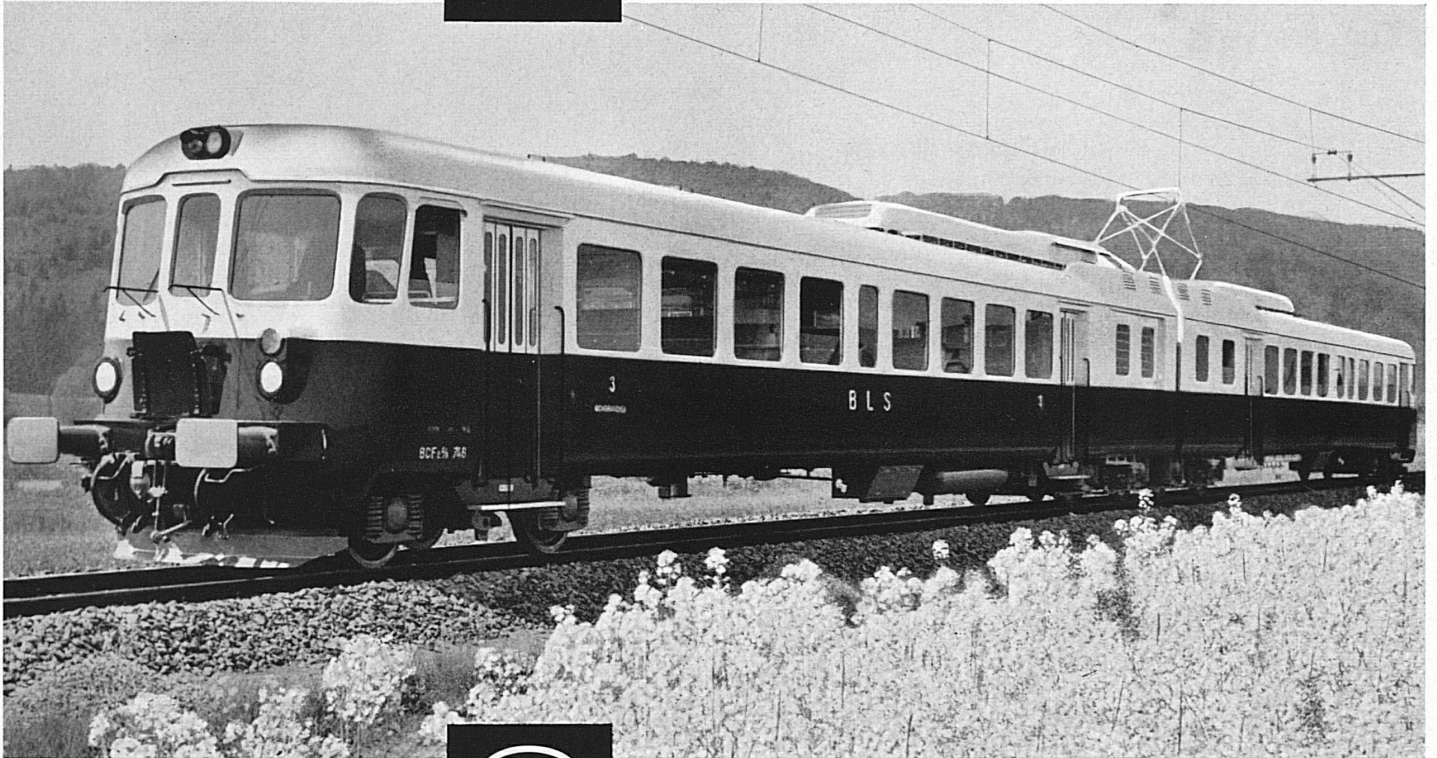
# KABELWERKE BRUGG A.G.



1000 PS-Doppelschnelltriebwagen Serie BCF e<sup>4/6</sup> neuester Ausführung der

**BLS**

Bern-Lötschberg-Simplon-Bahn (im Betrieb seit Mai 1954)



**SIG**

Schweizerische Industrie-Gesellschaft, Neuhausen am Rheinfall

GEGRÜNDET 1853

Hier das neue  
Einmachglas

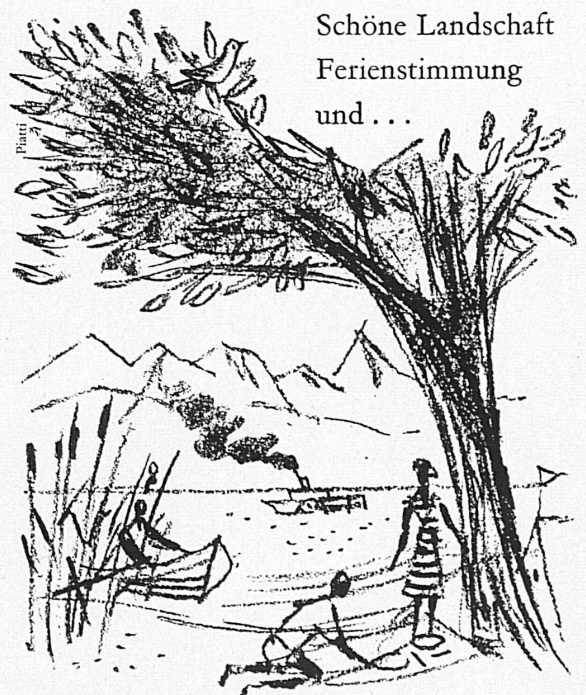
**Bülach-  
Universal**

mit 8 cm weite Öffnung



**Seine besonderen Vorteile:** Leichtes Füllen, Entleeren und Reinigen durch die große Öffnung. Das neue Glas eignet sich wie seine Vorgängerin, der Einmachflasche «Bülach» mit 6 cm Öffnung, sowohl zum Heißeinfüllen der Früchte und Konfitüren als auch zum Sterilisieren von Gemüse und Fleisch. Das Vorgehen ist gleich wie bisher, **nur die Sterilisierzeiten sind etwas zu verlängern.** Verlangen Sie in Ihrem Laden die neue blaue Broschüre «Einmachen leicht gemacht», Auflage 1953/54. Preis 50 Rp. Auch direkt von uns gegen Briefmarken.

**Glashütte Bülach**



Schöne Landschaft  
Ferienstimmung  
und ...

... **Bell**  Picnic-Konserven

*wenn leer, bitte nicht liegenlassen!*

# DYNAMIC

- = HÖCHSTES STARTVERMÖGEN BEI KÄLTE
- = WENIG EMPFINDLICH GEGEN ÜBERLADUNGEN
- = DAUERHAFT UND WIRTSCHAFTLICH



UND TROTZ DIESEN HERVORRAGENDEN  
EIGENSCHAFTEN

*nicht teurer als andere!*

**LECLANCHÉ S.A.**  
**YVERDON**

# HELL HELLER LUXRAM SPARSAM



Qualität + Aroma

## Pedroni



*bis zum Schluss  
ein Genuss*

S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso

Die vertrauenswürdige

## PEDRONELLO

rassig und gut  
halbe Toscani



S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso

HARTPORZELLAN  
*für Motorisolatoren*



A. G. für Keramische Industrie Laufen

# SEVA

## Haupttreffer 5 x 25 000 Fr.

1 x 20 000 Fr.

1 x 10 000 Fr.

2 x 5 000 Fr.

5 x 2 000 Fr.

usw.

**41 344 Treffer im Gesamtwerte von 526 000.-**

Serien sind besonders interessant

5 Lose Endzahlen 0-4 enthalten mindestens 1 Treffer

5 Lose Endzahlen 5-9 enthalten mindestens 1 Treffer

10 Lose Endzahlen 0-9 enthalten mindestens 2 Treffer

1 Los Fr. 5.- (die 5-Los-Serie Fr. 25.-, die 10-Los-Serie Fr. 50.-) plus 40 Rp. für Chargé-Porto auf Postcheckkonto III 10 026. Ziehungsliste in verschlossenem Brief 30 Rp., als Drucksache 20 Rp.

Adresse: SEVA-Loterie, Bern, Tel. (031) 5 44 36. SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern der Privatbahnstationen sowie in vielen Läden usw. zu haben.

## Gros Lots 5 x 25 000 Frs

1 x 20 000 Frs

1 x 10 000 Frs

2 x 5 000 Frs

5 x 2 000 Frs

etc.

**41 344 lots d'une valeur globale de 526 000.-**

Les séries sont particulièrement intéressantes

5 billets chiffres finals 0-4 contiennent au moins 1 lot

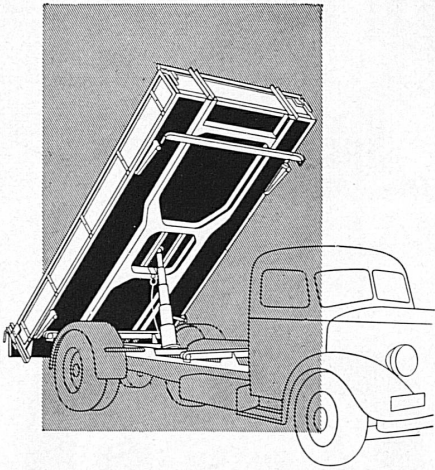
5 billets chiffres finals 5-9 contiennent au moins 1 lot

10 billets chiffres finals 0-9 contiennent au moins 2 lots

1 billet Frs 5.- (la série de 5 billets Frs 25.-, la série de 10 billets Frs 50.-) plus 40 cts de port pour envoi recommandé, au compte de chèques postaux III 10 026. Liste de tirage sous pli fermé 30 cts, comme imprimé 20 cts. Adresse: Loterie SEVA, Berne, tél. (031) 5 44 36. Les billets SEVA sont aussi en vente dans les banques, aux guichets des chemins de fer privés, ainsi que dans de nombreux magasins, etc.

## Ziehung 11. September

## Tirage 11 septembre



# WIRZ KIPPER

Typen für 1 bis 20 Tonnen Nutzlast. Prospekte auf Anfrage

Ein weltbekanntes Schweizer Produkt, geschätzt durch seine Leistungsfähigkeit und seine Zuverlässigkeit

**E. WIRZ** Kipper- und Maschinenfabrik  
**UETIKON** a. Zürichsee, Tel. (051) 92 93 31



In Zürich: SERVICE-WERKSTÄTTE, Flurstraße 85, Zürich 9/48, Tel. (051) 52 72 62

Sicherheitsglas  
Manufaktur

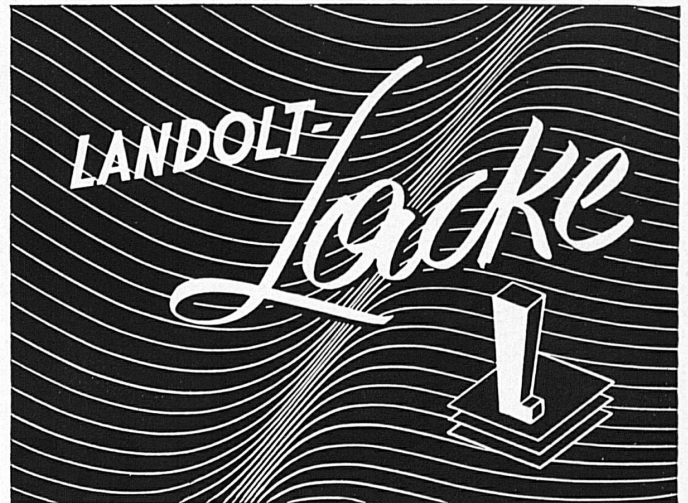
Manufacture de glaces et verres  
VERRES ET GLACES DE SÉCURITÉ  
**TURUVANNI S.A.**

TELEPHONE 0202 28  
TELEGRAMMES:  
TURUVANNI  
LAUSANNE  
CHEQUES POSTAUX  
N. 5999

Lausanne  
10 et 12, Boulev. de Grancy

**S. GOTHARD**  
GLACES DE SÉCURITÉ

Moulages en verre pour la construction  
Dalles — Pavés — Briques — Tuiles  
Verres pour revêtements  
**THERMOLUX**  
Le verre ondulé armé pour toitures  
Tous les verres à vitres



*für Industrie und Gewerbe*



**DR. A. LANDOLT AG · ZOFINGEN**

*Chemische Farben- und Lackfabrik · Telefon (062) 8 16 74*

**FONDERIE DE MOUDON S.A.**  
**MOUDON-GARE (VAUD)**

**EISENGIESSEREI MOUDON AG**

Station Moudon (Waadt) Direkter Bahnanschluß Telefon (021) 9 54 45

Alle Gußstücke  
in großen Serien  
Bremsklötze  
und Bremsklotzsohlen  
Formstücke  
für Straßenbau und  
Wasserversorgungen  
Grauguß  
für Maschinenbau

# ZERMATT

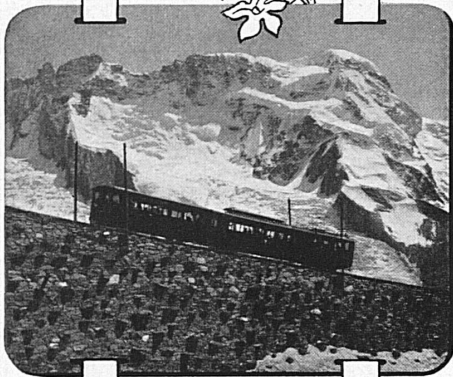
1620-3136 m

## GORNERGRAT

via

### FURKA-OBERALP

als Reiseerlebnis unvergeßlich  
\*  
un souvenir pour la vie



Die schöne Reise nach Zermatt — via Furka und Oberalp — führt mit dem dienstbereiten, raschen und bequemen Mittel der Eisenbahnen ausgesprochen prachtvollen Landschaften und berühmten Glanzpunkten nach; sie stellt eine sommerliche Diagonale dar, die viele weitere Kombinationen des Reisens nach Zermatt und den hochalpinen Wundern des Gornergrates erschließt. Nach Zermatt fahren ist immer ein Genuß.

\*  
Le village du Cervin vous convie au plus beau des voyages. N'hésitez point. En été, du 5 juin au 2 octobre, la voie à recommander entre toutes est celle qui emprunte la ligne Furka-Oberalp. En une petite journée d'un voyage passionnant à travers une région des plus intéressantes vous êtes transporté à Zermatt, toujours prêt à vous accueillir, avec ses innombrables ressources, en pleine beauté.



## GLACIER-EXPRESS

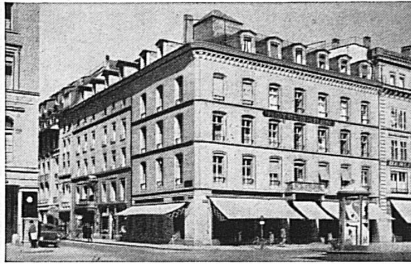
Der Glacier-Express, mit direkten Wagen St. Moritz-Brig-Zermatt und Chur-Andermatt-Brig oder umgekehrt, verkehrt vom 1. Juli bis 12. September. / Le Glacier-Express, avec voitures directes St-Moritz-Brigue-Zermatt et Coire-Brigue ou vice-versa, circule du 1<sup>er</sup> juillet au 12 septembre 1954.

\*  
Das Ferienbillet erleichtert die Reise nach Zermatt und Gornergrat aufs angenehmste. Die Gornergrat-Bahn ist, gemäß Sommerfahrplan, vom 23. Mai bis 17. Oktober 1954 in Betrieb; die Furka-Oberalp-Bahn durchgehend — von der Rhone zum Rhein — vom 5. Juni bis 2. Oktober.

\*  
Le billet de vacances facilite très avantageusement le voyage à Zermatt et au Gornergrat. Le chemin de fer du Gornergrat circule cette année, conformément à l'horaire d'été, du 23 mai au 17 octobre; la ligne F. O. dès le 5 juin.

Prospekte, Fahrpläne und Auskünfte jeder Art durch die Reiseagenturen und Verkehrsbüros. — Prospectus, horaires et renseignements auprès des Agences de voyages, Bureaux officiels de renseignements et Offices de tourisme.

## BESUCHEN SIE UNS



\*  
\*  
\*  
**BERN**  
\*  
\*  
\*  
**HOTEL BÄREN**  
Ecke Bundesplatz - Bärenplatz  
Moderner Komfort. 75 Zimmer  
Neu gestalteter Bankettsaal  
«Neue Bärenstube», das gedie-  
gene Restaurant-Tea-Room.  
Marbach & Co. Tel. 031/23367



Bahnhofstraße 87  
**CAFÉ - RESTAURANT**  
**HUMMER- und AUSTERNBAR**  
Gediegene Säle für Anlässe



## ZWEI RECTA QUALITÄTS-ERZEUGNISSE

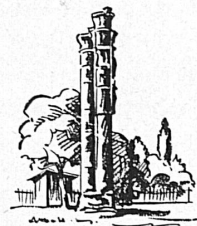
**RECTA**  
*Grand Prix*



**DEUX PRODUITS DE QUALITÉ RECTA**



Buffet 2. und 3. Klasse  
Zürcher Kaffee- und Kuchliwirtschaft  
Telefon Büro 23 37 93, Zentrale 23 46 44 / 49



## DIE SCHWEIZ

Landschaft, Kunst, Literatur, Kultur und Geschichte

Ein Reisehandbuch für jedermann  
Gehört in jedes Schweizer Haus  
und in jede Bibliothek

320 Seiten Text  
80 Kupfertiefdrucktafeln mit 298 Bildern  
In Leinwandgebunden, mit Goldprägung  
Preis Fr. 16.—

Herausgegeben von der Schweiz. Zentrale für Verkehrs-förderung. Zu beziehen durch jede Buchhandlung oder direkt vom Verlag Büchler & Co., Bern.

# Blauband



**Ganz anders im Aroma  
ausgesprochen leicht, mit  
zartem Naturaroma  
ist der BLAUBAND-Tabak**

\*\*\*    \*\*    \*  
70    60    55 Cts.



## Neue Richtung

zwischen „American Blend“ und „Orient“

**Tatsächlich ein Plus**



**-.95 cts.**

**Die Blauband-Cigarette  
hat bereits  
viele treue Anhänger  
gefunden**

Weil von Hand hergestellt,  
können die BLAUBAND-Brissagos  
nie gleichmässig ausfallen.  
Darum werden sie nach ihrem Aus-  
sehen assortiert in 3 Preisklassen  
++ 2 Stern (Sceltissimi) 25 cts  
\* 1 Stern (Prima) 20 cts  
ohne Stern (comuni) 2 zu 35 cts

107 Jahre Tradition, allerfeinste Importtabake.  
Darum garantiert Ihnen jede BLAUBAND-Brissago  
**das Maximum an Feinheit und Würze**

**FABBRICA TABACCHI in BRISSAGO**



*Knorr*

NAPOLI